

Noelia Burdeus-Domingo, Ph.D.

noelia.burdeus.domingo@umontreal.ca

CONNAISSANCES LINGUISTIQUES

- **Espagnol** : Langue maternelle
- **Catalan** : Langue maternelle
- **Français** : Niveau professionnel avancé
- **Anglais** : Niveau professionnel avancé
- **Italien** : Niveau intermédiaire

INTÉRÊTS DE RECHERCHE

- Communication interculturelle
- Droits linguistiques
- Sociolinguistique
- Psycholinguistique
- Linguistique appliquée
- Traduction et interprétation de service public
- Interprétation de conférences
- Traduction audiovisuelle
- Acquisition du langage
- Enseignement-apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère
- Linguistique générative
- Pédagogie de la traduction
- Compétence en traduction
- Éthique de la traduction et l'interprétation
- Psychologie du traducteur et de l'interprète

ÉTUDES UNIVERSITAIRES

Doctorat en littérature (option études hispaniques)	En cours
Université de Montréal, Canada	
Thèse : <i>Acquisition de langues dans des contextes multilingues : analyse de l'acquisition du pronom clitic se en espagnol (L1, L2, L3 et LH)</i>	
Ma thèse de doctorat est présentement en cours et ce, en régime de codirection. Superviseurs : Anahí Alba de la Fuente (UdeM) et Ismael Iván Teomiro García (UNED)	

Postdoctorat	2017 – 2019
Postdoctorat en Psychologie et cultures, Université Laval	
Québec, Canada	
Projet: <i>Formation des interprètes de service public pour le réseau de la santé de la Ville de Québec et formation des intervenants au travail avec interprète</i> . Superviseur: Yvan Leanza.	

Doctorat en traduction et études interculturelles	
Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne	2015
Thèse : <i>La interpretació en los servicios públicos del ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal</i> (L'interprétation de service public dans le domaine de la santé. Une étude comparative des villes de Barcelone et Montréal). Directrice : Marta Arumí Ribas	
Ma thèse de doctorat a obtenu la mention <i>cum laude</i> . En Espagne, cette mention est décernée après un vote sous pli fermé des membres du jury lors qu'une thèse a obtenu la qualification d'excellent. Pour décerner cette mention, une unanimité des membres du jury est nécessaire.	

Maîtrise en enseignement de catalan comme première et deuxième langue	
Universitat de Barcelona, Espagne	2015
Mémoire : <i>El treball de la competència comunicativa oral mitjançant una metodologia lúdica : els trencaclosques</i> (Le travail de la compétence communicative orale au moyen d'une méthodologie ludique : Les casse-têtes). Directrice : Glòria Bordons de Porrata-Doria	

Expert universitaire en fondements de pédagogie et de linguistique appliquée pour l'enseignement-apprentissage de l'espagnol comme deuxième langue ou langue étrangère	
Universidad de La Rioja, Espagne	2015
Équivalence : Études universitaires de deuxième cycle (Programme d'une année).	

Maîtrise en recherche en traduction et interprétation	
Universitat Jaume I, Espagne	2014
Mémoire : <i>La traducción del lenguaje soez en un contexto bilingüe. La subtitulación en el cine quebequense</i> (La traduction du langage grossier dans un contexte bilingue. Le sous-titrage dans le cinéma québécois). Directeur : Frederic Chaume Varela	

Maîtrise en traduction, interprétation et études interculturelles	
Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne	2010
Mémoire : <i>Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en la provincia de Barcelona</i> (Interprétation de service public dans le domaine de la santé dans la province de Barcelone). Directrice : Marta Arumí Ribas	

Licence en traduction et interprétation	
Universitat Jaume I, Espagne	2008

J'ai satisfait à tous les cours de spécialité, me formant pour traduire et interpréter dans les combinaisons linguistiques concernant le français, l'anglais, l'espagnol et le catalan. Plus concrètement, je me suis formée au travail dans les modalités suivantes :

- traduction audiovisuelle
- traduction scientifique et technique
- traduction littéraire
- traduction juridique, économique et administrative
- traduction inverse
- interprétation consécutive
- interprétation simultanée
- interprétation bilatérale

Équivalence : Études universitaires de premier et deuxième cycle (Programme de 5 années).

- Après les adaptations menées dans le cadre du processus de Bologne pour le rapprochement des systèmes d'études supérieures européens, ce diplôme équivaut maintenant à un baccalauréat et une maîtrise, et ce, selon la décision prise par le Conseil de Ministres du 4 septembre 2015.

BOURSES ET DISTINCTIONS

Nomination pour le prix EDUCA ABANCA du meilleur enseignant d'Espagne 2021 dans la catégorie Université.

Plateforme d'enseignants EDUCA, Obra Social Abanca et plateforme Innovative Teachers, Competent Students (Maestros Innovadores, Alumnos Competentes, MIAC)	2021
Prix visant à améliorer la visibilité des bonnes pratiques d'enseignement et valoriser les enseignants pour leur engagement exceptionnel dans les diverses facettes de la formation et de l'encadrement des étudiants.	

Prix extraordinaire de Doctorat

Universitat Autònoma de Barcelona	2018
Qualification extraordinaire décernée à des thèses sélectionnées parmi celles ayant reçu la mention <i>cum laude</i> .	

Bourse MITACS Accélération

MITACS en partenariat avec les Partenaires communautaires Jeffery Hale	2019
Bourse pour le projet de recherche postdoctoral <i>Développement d'une formation en ligne au travail avec interprète pour le réseau de la santé de la ville de Québec</i> .	33 000 \$

Bourse METISS pour stage postdoctoral

Centre d'expertise sur le bien-être et l'état de santé physique des réfugiés et des demandeurs d'asile CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal	2018
Bourse pour le projet de recherche postdoctoral <i>Interprètes en santé et services sociaux au Québec : vers une formation pérenne</i>	6 000 \$

Bourse ARGO Global	
Ministère espagnol de l'Éducation, de la Culture et des Sports	2017
Bourse pour le projet de recherche postdoctoral <i>Interprètes en santé et services sociaux au Québec : vers une formation pérenne</i>	11 835 \$

Bourse PIF (Personnel Chercheur en Formation)	
Universitat Autònoma de Barcelona	2013
Bourse pour le projet de recherche doctoral <i>La interpretación en los servicios públicos del ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal.</i>	21 200 \$

Bourse UJI aux États-Unis et Canada	
Universitat Jaume I	2007
Ce programme promeut la mobilité des étudiants pendant un semestre académique à des universités des États-Unis et du Canada.	4 000 \$

EXPÉRIENCE PERTINENTE EN ENSEIGNEMENT

Professeure	2018-présent
Faculté d'arts et humanités, Universidad Internacional de Valencia	Valencia, Espagne
Diplôme en traduction et interprétation <ul style="list-style-type: none"> ▪ Techniques et stratégies de la traduction anglais-espagnol ▪ Gestion de la terminologie ▪ Interprétation consécutive et de liaison (anglais/espagnol) ▪ Mémoire fin d'études ▪ Théorie et histoire de la traduction littéraire 	1 ^{er} cycle (1 ^{re} année) 1 ^{er} cycle (2 ^{ème} année) 1 ^{er} cycle (4 ^e année) 1 ^{er} cycle (4 ^e année) 2 ^{ème} cycle (1 ^{re} année) 2 ^{ème} cycle (1 ^{re} année)
Diplôme en communication <ul style="list-style-type: none"> ▪ Anglais I ▪ Anglais II 	1 ^{er} cycle (1 ^{re} année) 1 ^{er} cycle (2 ^{ème} année) 2 ^{ème} cycle
Maîtrise en enseignement de l'espagnol comme langue étrangère <ul style="list-style-type: none"> ▪ Direction de mémoires de fin d'études 	2 ^{ème} cycle
Maîtrise en traduction éditoriale <ul style="list-style-type: none"> ▪ Direction de mémoires de fin d'études 	2 ^{ème} cycle
<p>L'Universidad Internacional de Valencia (VIU) est un établissement privé en ligne reconnu par le Ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sports d'Espagne. Son principal objectif est d'offrir aux étudiants la possibilité d'améliorer leur formation, quelles que soient leurs circonstances personnelles, en supprimant entièrement les barrières liées à la distance, au lieu ou aux horaires grâce à l'utilisation des nouvelles technologies et d'une méthode d'enseignement innovante. Mes tâches incluent :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Enseignement : <ul style="list-style-type: none"> - Responsable de l'enseignement assigné ainsi que de la réalisation de toutes les tâches que cela implique (préparation et révision du plan du cours et du calendrier, mise en place de la classe virtuelle, conception des matériels et de ses activités, évaluation, séances de tutorat, présence aux réunions, etc.). - Direction des mémoires de fin d'études. 	

<ul style="list-style-type: none"> - Achèvement de la formation requise pour l'exécution de la fonction d'enseignement en ligne. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Recherche

Auxiliaire d'enseignement	Automne 2021
Département de Littératures et langues du monde, Université de Montréal	Montréal, Canada
Civilisation espagnole	1 ^{er} cycle
Responsable d'assister la professeure Anahí Alba de la Fuente dans le. Concrètement :	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Évaluer et noter les activités des étudiants. ▪ Surveiller des examens du cours. 	

Enseignante – stagiaire postdoctorale	2018
École de psychologie, Université Laval	Québec, Canada
Introduction à l'interprétation de service public	Ouvert à tous les cycles
Responsable de :	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ la conception du cours de 152 heures (préparation et révision du plan du cours et du calendrier, mise en place de la classe virtuelle, conception des matériels et de ses activités, etc.) ▪ l'enseignement et l'évaluation du cours offert en tant qu'école d'été hybride (ayant une partie en ligne et une autre en présence). 	

Lectrice	2016-2017
Département de langues, littératures et civilisations étrangères et Centre de langues, École Normale Supérieure de Lyon	Lyon, France
Au Département de langues, littératures et civilisations étrangères :	2 ^e cycle
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Littérature et civilisation catalane ▪ Catalan comme agrégatif d'espagnol* 	
Au Centre de langues :	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Catalan débutant ▪ Catalan élémentaire ▪ Catalan intermédiaire ▪ Atelier de lecture en catalan 	
L'École normale supérieure de Lyon est une grande école scientifique et littéraire de référence dans l'enseignement supérieur français. Comme lectrice, j'étais responsable de l'enseignement assigné ainsi que de la réalisation de toutes les tâches que cela implique (préparation et révision du plan du cours et du calendrier, conception des matériels et de ses activités, mise en place du portail du cours, évaluation, séances de tutorat, présence aux réunions, etc.).	
*Catalan comme agrégatif d'espagnol : C'est le cours de préparation à l'agrégation externe d'espagnol (le plus haut concours de recrutement du Ministère de l'Éducation nationale français de professeurs du second degré).	

Professeure vacataire	2016-2017
Département d'études ibériques et ibéro-américaines, Université Jean Monnet	Saint Étienne, France

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Catalan A1 ▪ Catalan A2 ▪ Catalan B1 	1 ^{er} cycle
Responsable de l'enseignement assigné ainsi que de la réalisation de toutes les tâches que cela implique (préparation et révision du plan du cours et du calendrier, conception des matériels et de ses activités, évaluation, séances de tutorat, présence aux réunions, etc.).	

Enseignante – stagiaire doctorale	2013-2016
Département de traduction et interprétation, Universitat Autònoma de Barcelona	Barcelone, Espagne
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Initiation à l'interprétation (anglais-espagnol) ▪ Initiation à l'interprétation (anglais-catalan) ▪ Techniques de préparation à l'interprétation bilatérale B-A-B (français-espagnol/catalan-français) ▪ Mémoire de fin d'études ▪ Pratique en milieu de travail ▪ Médiation et interprétation de liaison 	1 ^{er} cycle 1 ^{er} cycle 1 ^{er} cycle 1 ^{er} cycle 1 ^{er} cycle 2 ^e cycle
Responsable des activités de :	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Recherche (développement de projets de recherche, organisation des événements de diffusion scientifique, etc.) ▪ Enseignement (à la Licence en traduction et interprétation et au Master en traduction, interprétation et études interculturelles). <ul style="list-style-type: none"> - Responsable de l'enseignement assigné ainsi que de la réalisation de toutes les tâches que cela implique (préparation et révision du plan du cours et du calendrier, conception des matériels et de ses activités, évaluation, séances de tutorat, présence aux réunions, etc.). - Direction des mémoires de fin d'études. - Surveillance des stages pratiques en milieu de travail. - Achèvement de la formation requise pour l'exécution des fonctions de recherche et enseignement. 	

Enseignante	2016
International House Barcelona	Barcelone, Espagne
Cours intensif d'Espagnol comme Langue Étrangère (niveau: A2).	
Responsable de l'enseignement assigné ainsi que de la réalisation de toutes les tâches que cela implique (préparation et révision du plan du cours et du calendrier, conception des matériels et de ses activités, évaluation, etc.)	

Enseignante – stagiaire (maîtrise)	2015
Département d'éducation linguistique et littéraire, et didactique des sciences expérimentales et la mathématique, Universitat de Barcelona	Barcelone, Espagne
Langue catalane pour l'enseignement	1 ^{er} cycle
Responsable de l'enseignement assigné.	

Enseignante – stagiaire (maîtrise)	2015
Services linguistiques, Universitat de Barcelona	Barcelone, Espagne

Introduction à la langue catalane	1 ^{er} cycle
Responsable de l'enseignement assigné.	

Activités d'encadrement

Direction de mémoire de maîtrise (2^e cycle)

- Paula Ruiz (2021-2022). *Titre à déterminer*. Mémoire de maîtrise en enseignement d'espagnol langue étrangère. Universidad Internacional de Valencia.
- Beatriz Rubio Careño (2021-2022). *Titre à déterminer*. Mémoire de maîtrise en enseignement d'espagnol langue étrangère. Universidad Internacional de Valencia.
- Hervás de Mora, Mercedes (2020-2021). *La gamificación en el aula virtual de ELE: una propuesta para niveles iniciales*. Mémoire de maîtrise en enseignement d'espagnol langue étrangère. Universidad Internacional de Valencia.

Direction de mémoire (1^{er} cycle)

- Aguilera Alonso, José (2019-2020). *Análisis del proceso de traducción de la película Éter*. Mémoire de fin d'études en traduction et interprétation. Universidad Internacional de Valencia.
- Rodríguez Pueyo, Anna (2018-2019). *Análisis de la traducción de los referentes culturales y del humor en los dos primeros capítulos de la serie Workin' Moms*. Mémoire de fin d'études en traduction et interprétation. Universidad Internacional de Valencia.
- Durban Aguinagalde, Irati (2013-2014). *Análisis de una situación de interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario desde el punto de vista de las estrategias del intérprete. Un estudio de caso*. Mémoire de fin d'études en traduction et interprétation. Universitat Autònoma de Barcelona.

Comités de mémoire de fin d'études (autres que les étudiants que je suis comme directrice)

- Castro Rodríguez, Agustín (2020, avril). *Elaboración de un guion audiodescriptivo para la película La tumba de las luciérnagas*. Mémoire de fin d'études en traduction et interprétation, dir. N. Cabezas Gay. Universidad Internacional de Valencia, Valencia.
- Chiaparro Ayala, Luis Eduardo (2020, avril). *La reducción del costo operacional en las compañías aéreas: análisis traductológico desde el enfoque del lenguaje técnico simplificado*. Mémoire de fin d'études en traduction et interprétation, dir. C. Gallent Torres. Universidad Internacional de Valencia, Valencia.
- Barambio Gutiérrez, Naida (2019, septembre). *Traducción y comentario traductológico de un texto científico-técnico*. Mémoire de fin d'études en traduction et interprétation, dir. C. M. Cedillo Corrochano. Universidad Internacional de Valencia, Valencia.
- Luisa Labarta, Tatiana (2019, septembre). *Práctica de la traducción sobre los términos de intercambio de América Latina en el auge de las cadenas de valor*. Mémoire de fin d'études en traduction et interprétation, dir. C. M. Cedillo Corrochano. Universidad Internacional de Valencia, Valencia.
- García Jiménez, Jesús Miguel (2019, juillet). *Subtitle Workshop : TA, posesición, localización y compilación*. Mémoire de fin d'études en traduction et interprétation, dir. J. J. Arevalillo Doval. Universidad Internacional de Valencia, Valencia.

Formations données à des professionnels

Travailler avec des interprètes à distance : les bonnes pratiques	Juin 2021
CIUSSS de la Capitale Nationale	Québec, Canada
Cours de formation continue pour les intervenants du réseau de santé et services sociaux de la province de Québec interpellés par le travail avec interprète. Formation conçue dans le cadre du projet de recherche <i>Passer à l'interprétation à distance : former les interprètes de service public et les intervenants du réseau de la santé et des services sociaux à la collaboration à distance.</i>	Durée : 1 h
Responsable de la conception et l'enseignement du cours, ainsi que de la réalisation de toutes les tâches que cela implique (préparation et révision du plan du cours et du calendrier, conception des matériels et de ses activités, mise en place du portail du cours, évaluation, etc.)	

Interpréter à distance au temps de la COVID-19	Juin 2021
CIUSSS de la Capitale Nationale	Québec, Canada
Cours de formation continue pour les interprètes travaillant dans le réseau de santé et services sociaux de la province de Québec interpellés par le travail à distance. Formation conçue dans le cadre du projet de recherche <i>Passer à l'interprétation à distance : former les interprètes de service public et les intervenants du réseau de la santé et des services sociaux à la collaboration à distance.</i>	Durée : 3h
Responsable de la conception et l'enseignement du cours, ainsi que de la réalisation de toutes les tâches que cela implique (préparation et révision du plan du cours et du calendrier, conception des matériels et de ses activités, mise en place du portail du cours, évaluation, etc.)	

Travailler avec un interprète de service public : les bonnes pratiques	Depuis 2019
CIUSSS de la Capitale Nationale	Québec, Canada
Cours de formation continue pour les professionnels du CIUSS de la Capitale Nationale interpellés par le travail avec interprète. Formation conçue dans le cadre du projet de recherche <i>Développement d'une formation en ligne au travail avec interprète pour le réseau de la santé de la ville de Québec</i> et testée par le projet de recherche <i>Formation au travail avec interprète : une étude exploratoire.</i>	Durée : 3h
Responsable de la conception et l'enseignement du cours, ainsi que de la réalisation de toutes les tâches que cela implique (préparation et révision du plan du cours et du calendrier, conception des matériels et de ses activités, mise en place du portail du cours, évaluation, etc.)	

Formation de base en interprétation en milieu social	2018
Banque d'Interprètes de la Capitale Nationale	Québec, Canada

Formation de base servant de projet pilote pour le projet de recherche <i>Interprètes en santé et services sociaux au Québec : vers une formation pérenne</i> .	Durée : 80h
Responsable de la conception et l'enseignement de la formation, ainsi que de la réalisation de toutes les tâches que cela implique (préparation et révision du plan du cours et du calendrier, conception des matériels et de ses activités, évaluation, etc.)	

Atelier d'introduction à l'interprétation de service public	Depuis 2017 (3/année)
Banque d'Interprètes de la Capitale Nationale	Québec, Canada
Atelier d'introduction pour les nouveaux interprètes de la BICN.	Durée : 7h
Responsable de la conception et l'enseignement de l'atelier, ainsi que de la réalisation de toutes les tâches que cela implique (préparation et révision du plan du cours, conception des matériels et de ses activités, évaluation, etc.)	

Cours de spécialisation en interprétation de service public	2011-2012
Universitat Autònoma de Barcelona	Barcelone, Espagne
Formation dans le cadre du projet de recherche <i>Traducir e interpretar las lenguas de la inmigración en Cataluña: hacia la formación y acreditación de una profesión emergente</i> .	Durée : 180h
Responsable de la coordination du premier cours de spécialisation en interprétation de service public en Catalogne (gestion du cours, surveillance et soutien aux enseignants, etc.).	

EXPÉRIENCE PERTINENTE EN RECHERCHE

Assistante de recherche	Janv. – Avr. 2022
Université TELUQ	En ligne Québec, Canada
Ma tâche est celle de participer au projet intitulé « L'acquisition et l'usage des temps verbaux de l'espagnol comme langue seconde et langue héritée ». Mes responsabilités incluent: <ul style="list-style-type: none"> ▪ participer à la collecte de données ▪ réaliser la transcription des narrations orales ▪ analyse des données de recherche. Sujet de recherche : acquisition de l'espagnol comme langue seconde et langue héritée	

Professionnelle de recherche	2020 – 2022
Laboratoire Psychologie et cultures, École de psychologie, Université Laval	Québec, Canada
Ma tâche est celle de coordonner le projet intitulé « Formation au travail avec interprète : une étude exploratoire ». Mes responsabilités incluent: <ul style="list-style-type: none"> ▪ organiser les réunions d'équipe pour le suivi du projet ▪ développer le matériel de recherche (scénario, questionnaires, grilles d'entrevue) ▪ mettre sur pied le dispositif de simulation de consultation et recruter les participants ▪ effectuer les analyses ▪ diffuser les résultats: publications, participation à des congrès et retour aux participants et au CIUSSS. Sujet de recherche : communication interculturelle, formation continue, travail avec interprète	

Stagiaire postdoctorale	2017 – 2019
Laboratoire Psychologie et cultures, École de psychologie, Université Laval	Québec, Canada
<p>Ma tâche est celle de seconder le chercheur principal du laboratoire Psychologie et cultures (Prof. Yvan Leanza) dans :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ les demandes de subvention de recherche ▪ le développement de projets de recherche (rédaction de cadres théoriques, développement des outils de recherche, recrutement des participants, analyse des données, diffusion des résultats...) ▪ des tâches d'encadrement d'étudiants au doctorat ▪ d'autres activités scientifiques du laboratoire (publications et enseignements). <p>Sujet de recherche : formation en interprétation de service public.</p>	

Professionnel de recherche	2016
Groupe MIRAS, Département de traduction et interprétation, Universitat Autònoma de Barcelona	Barcelona, Espagne
<p>Responsable de la transcription et l'analyse des enregistrements de procédures pénales avec interprétation de liaison (espagnol/catalan-français) pour le projet de recherche <i>TIPp : Traducción e interpretación en los procesos penales</i> (Traduction et interprétation dans les procédures pénales). L'objectif principal de ce projet est celui d'étudier la qualité de la traduction comme facteur de garantie dans les procédures pénales. Il vise à développer des ressources pour les interprètes judiciaires en roumain, arabe, chinois, français et anglais.</p>	

Chercheuse en formation	2013 - 2016
Groupe MIRAS, Département de traduction et interprétation, Universitat Autònoma de Barcelona	Barcelona, Espagne
<p>Responsable du développement de mon projet de recherche doctoral portant sur l'interprétation de service public dans les contextes de santé de Barcelone et Montréal (rédaction de cadres théoriques, développement des outils de recherche, recrutement des participants, analyse des données, diffusion des résultats...).</p>	

Stagiaire doctorale	2012 - 2013
Centre d'Études Ethniques des Universités Montréalaises (CEETUM)	Montréal, Canada
<p>Responsable du développement de mon projet de recherche doctoral. Plus concrètement, mon stage au CEETUM m'a permis de décrire les services interprétation de service public existants dans les contextes de santé montréalaises (rédaction de cadres théoriques, recrutement des participants, analyse des données, diffusion des résultats...).</p>	

Auxiliaire de recherche	2012
Groupe MIRAS, Département de traduction et interprétation, Universitat Autònoma de Barcelona	Barcelona, Espagne
<p>En charge de la conception et la mise à jour (tenant compte des nouveautés scientifiques) de la <i>Plataforma virtual de recursos sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos</i> (Plateforme virtuelle de ressources sur la Traduction et l'Interprétation de Service Public, disponible sur : http://pagines.uab.cat/recursos_miras/) dans le cadre du projet <i>Traducir e interpretar las</i></p>	

lenguas de la inmigración en Cataluña: hacia la formación y acreditación de una profesión emergente.

Participation en projets de recherche

- (2021-2022). *L'acquisition et l'usage des temps verbaux de l'espagnol comme langue seconde et langue héritée*. Chercheuse principale : Maura Cruz Enriquez.
- (2021-2022). *Descripción de la Interpretación de Lenguas de Señas en Universidades Colombianas*. Chercheurs principaux : Noelia Burdeus-Domingo et Carlos Andrés Enriquez Lozano. Projet financé par Proyectos de Investigación Docente 2021 de la Corporación Universitaria Iberoamericana.
- (2019-2022). *Analyse du « passeport de prises de risques linguistiques » comme outil pédagogique pour l'enseignement de langues étrangères*. Chercheuse principale : Anahí Alba de la Fuente. Projet financé par Subventions d'exploration. Fonds UdeM-CRSH.
- (2020-2022). *Passer à l'interprétation à distance : former les interprètes de service public et les intervenants du réseau de la santé et des services sociaux à la collaboration à distance*. Chercheur principal : Yvan Leanza. Projet financé par Health Care Access for Linguistic Minorities (HCALM).
- (2019-2021). *Formation au travail avec interprète : une étude exploratoire*. Chercheur principal : Yvan Leanza. Projet financé par CRSH, programme Développement Savoir.
- (2018-2019). *Développement d'une formation en ligne au travail avec interprète pour le réseau de la santé de la ville de Québec*. Chercheur principal : Yvan Leanza. Projet financé par MITACS avec les Partenaires communautaires Jeffery Hale (programme Accélération).
- (2017-2018). *Interprètes en santé et services sociaux au Québec : vers une formation pérenne*. Chercheur principal : Yvan Leanza. Projet financé par ARGO Global et Centre d'expertise sur le bien-être et l'état de santé physique des réfugiés et des demandeurs d'asile CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal.
- (2015-2017). *TIPp (Traducción e Interpretación en los procesos penales). La calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés*. Chercheuses principales : Mariana Orozco Jutorán et Carmen Bestué Salinas. Projet financé par Ministerio Español de Economía y Competitividad (Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad).
- (2011-2012). *Traducir e interpretar las lenguas de la inmigración en Cataluña: hacia la formación y acreditación de una profesión emergente*. Chercheuse principale : Anna Gil-Bardají. Projet financé par l'Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR) et Dirección General para la Inmigración (Generalitat de Catalunya), programme ARAFI (Ayudas para incentivar la investigación aplicada y la formación universitaria en materia de inmigración en Cataluña).

AUTRES EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES PERTINENTES

Traductrice/Révisseuse/ Sous-titreuse	Depuis 2022
SETTE postproduction	Montréal, Canada
Tâches de traduction (anglais, français, espagnol), de révision et correction d'épreuves de textes (espagnol) et de sous-titrage en direct pour la télévision et l'événementiel (espagnol).	

Interprète/Médiatrice interculturelle	2004-2010
Red Leaf	Montréal et Jonquière, Canada
King's College International	Dublin, Irlande
New Link	Cambridge et Leicester, Angleterre Wicklow, Irlande
Interprétation pour des étudiants espagnols éprouvant de la difficulté à communiquer avec les établissements d'enseignement privé et les différents services publics (au besoin).	

Traductrice/assesseure linguistique	2006-2007
Municipalité de Vila-real	Vila-real
Tâches de traduction (espagnol, catalan, anglais, français), d'assistance linguistique (espagnol, catalan) et de correction de diverses publications d'intérêt général (annonces, manuels, romans, etc.) et administratif (comptes rendus, contrats, déclarations, etc.).	

Perfectionnements professionnels

(2021). **Educando en la diversidad.** (Éduquer à la diversité) Universidad Internacional de Valencia. Valencia, Espagne.

(2021). **Virtual NYI winter program in Theoretical Linguistics** (Programme d'hiver virtuel du NYI en linguistique théorique). NY-St. Petersburg Institute of Linguistics, Cognition and Culture, États-Unis et Russie.

(2021). **Tutorización y evaluación de Trabajos de Fin de Título (TFTs)** (Tutorat et évaluation des travaux de fin d'études (TFT)). Universidad Internacional de Valencia. Valencia, Espagne.

(2020). **Exámenes online.** Universidad Internacional de Valencia. Valencia, Espagne.

(2019). **Les principes de la gestion de projet I.** Mitacs inc. et E.M. Sciences Ltée. à Montréal, Canada.

(2012) **Taller Atlas.ti** (Atelier Atlas.ti). Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, Espagne.

(2012). **Metodología de la investigación con énfasis en interpretación en los servicios públicos** (Méthodologie de la recherche avec emphase en interprétation de service public). Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, Espagne.

(2012). **Public Service Interpreter TRAINING OF TRAINERS** (Formation de formateurs d'interprétation de service public). Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, Espagne.

(2011). **Escuela de verano de doctorado** (École d'été de doctorat). Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, Espagne.

(2011). **II Simposio internacional de jóvenes investigadores en traducción, interpretación y estudios interculturales** (II Symposium international de jeunes chercheurs en traduction, interprétation, études interculturelles). Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, Espagne.

(2011). **II Jornada de traducció i interpretació als serveis públics a Catalunya: formació, anàlisi i reflexió** (II Journée de la traduction et de l'interprétation en milieu social en Catalogne: formation, analyse et réflexion). Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, Espagne.

(2011). Séminaire **Academic Writing and Project Managing**. (Rédaction académique et gestion de projet). Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, Espagne.

(2010). **I Jornada de traducció i interpretació als serveis públics a Catalunya: pràctica professional, recerca i formació** (I Journée de la traduction et de l'interprétation en milieu social en Catalogne: pratique professionnelle, recherche et formation). Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, Espagne.

(2010). Séminaire **Sistemas y procesos implicados en la adquisición de competencias** (Séminaire Systèmes et procédures impliqués dans l'acquisition de compétences. Groupe PACTE. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, Espagne.

(2010). **Seminario Géneros textuales y traducción**. (Génères textuelles et traduction). Groupe PACTE. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, Espagne.

(2010). **Certificació de capacitació de docència en valencià** (Certificat de capacitation d'enseignement en valencien). Generalitat Valenciana.

(2009). **Historische Jahrestage und ihr aktueller Widerhall. Seminar für Studierende des Dolmetschens und Übersetzens** (Les anniversaires historiques et leurs échos actuels. Séminaire pour étudiants en interprétation et traduction). Europäische Akademie Berlin, Berlin.

(2007). Cours **Accessibilitat i traducció audiovisual : subtitulació per a sords i audiodescripció per a invidents**. (Accessibilité et traduction audiovisuelle : sous-titrage pour sourds et audiodescription pour des non-voyants). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

(2005–2006) **Seminari de traducció literària 2005-2006** (Séminaire de traduction littéraire 2005-2006). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

(2005-2004) **V Seminaris de traducció jurídica i econòmica d'anglès i català** (V Séminaires de traduction juridique et économique d'anglais et catalan). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

(2003–2004) **Seminario permanente de traducción e interpretación** (Séminaire permanent de traduction et interprétation). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

Participation aux séminaires suivants:

- Traducción y localización en el mercado español: su relación con los procesos de calidad. (Traduction et localisation au marché espagnol: relation avec les processus de qualité).
- Enfoque traductológico del Derecho. (Approche traductologique du Droit).
- Traducción literaria y lengua italiana. (Traduction littéraire et langue italienne).
- La mediación intercultural. (La médiation interculturelle).

(2003-2004). **Curs d'iniciació a la llengua russa** (Cours d'initiation à la langue russe). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

PARTICIPATION À DES INSTANCES DE GESTION (PARTICIPATION INTERNE)

- **Coordinatrice** du groupe de recherche AUDES : Adquisición, Uso y Didáctica del Español (Université de Montréal, 2021-présent).
- **Membre fondatrice** du Sous-comité de Formation et Qualité de la Recherche du Comité d'Éthique de la Recherche sur des Êtres Humains (Universidad Internacional de Valencia, 2021-présent).
- **Membre** du Comité d'Éthique de la Recherche sur des Êtres Humains (Universidad Internacional de Valencia, 2020-présent).
- **Représentante élue des stagiaires postdoctoraux** du CELAT cultures•arts•sociétés. (Université Laval, 2018-2019).
- **Membre du Comité d'élaboration du microprogramme** de 1^{er} cycle en Interprétation de Service Public, Université Laval.

PUBLICATIONS

Documents revus et publiés

01. **Burdeus-Domingo, N.**, Leanza, Y., Gagnon, S. & Pointurier, S. (2021). Bridges and barriers in public service interpreting training: instructing nonprofessional long-serving interpreters. *FITISPos International Journal*.
02. **Burdeus-Domingo, N.**, Brisson, A. & Leanza, Y. (2020). L'évaluation psychologique avec interprète. Une pratique en trois temps (avant-pendant-après). *Santé Mentale au Québec*.
03. René de Cotret, F., **Burdeus-Domingo, N.** & Leanza, Y. (2020). Sept stratégies pour collaborer avec l'interprète de service public. *Santé Mentale au Québec*.
04. **Burdeus-Domingo, N.** (2020). La enseñanza *online* de la interpretación consecutiva y de enlace: entre la presencialidad virtual y la autonomía del alumnado. In J. J. Gázquez Linares, M. M. Molero Jurado, Á. Martos Martínez, A. B. Barragán Martín, M. M. Simón Márquez, M. Sisto, R. M. del Pino Salvador, B. M. Tortosa Martínez(Comps.), *Innovación docente e Investigación en Arte y Humanidades*, vol. 2. Madrid: Dykinson.
05. **Burdeus-Domingo, N.** (2019). Structuring Public Service Interpreting: the Interpreters Bank Model as an Organized Response to Communication Needs. *FITISPos International Journal* (Numéro special : *Civil rights and participating in today's multilingual Europe*).
06. **Burdeus-Domingo, N.** (2018). Interpreting in Mental Health: an Effective Communication Facilitation Practice. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E)*.
07. **Burdeus-Domingo, N.** & Arumí, M. (2012). Estudio de la práctica de la interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en el área metropolitana de Barcelona. *Sendebarr*, 23.

Contributions acceptées ou sous presse dans un ouvrage collectif/chapitre de livre

01. **Burdeus-Domingo, N.** (accepté). An Integrating Approach to the Development of Cultural Competence in Healthcare Interpreter Training. In R. Lázaro Gutierrez and C. Álvaro Aranda (Eds.), *New Trends in Healthcare Interpreting Studies: An Updated Review of Research in the Field.* ...: Springer.

Documents à soumettre à un comité de lecture

01. **Burdeus-Domingo, N. & Tonioli, V.** (en préparation). La preparación cognitiva y emocional en los procesos de enseñanza-aprendizaje *online* de la interpretación consecutiva. *Hermēneus*.
02. **Burdeus-Domingo, N.,** Gagnon, S. & Leanza, Y. (en préparation). Training Public Service Interpreters in Quebec City: Implementing and Evaluating a Basic Training Program. *The Interpreter's Newsletter*.

Contributions publiées, sous presse ou acceptées sans comité de lecture

01. **Burdeus-Domingo, N.,** Leanza, Y., Gagnon, S. & Pointurier, S. (2020). Puentes y barreras en la formación en interpretación en los servicios públicos: la docencia a intérpretes con experiencia no profesional. *Compte-rendu du 7th international conference on public services interpreting and translation. The human factor in PSIT*.
02. **Burdeus-Domingo, N.** (2020). Revue de Kozin, A. (2018). Consecutive Interpreting. An Interdisciplinary Study. *JoSTrans*.
03. Boisjoli , A. (2019). Comprendre et être compris. Vers une formation des interprètes de service public. Entrevue avec **Noelia Burdeus-Domingo**. *Entre-Vues*, 10(2). [*Entre-Vues* est une publication de l'équipe de recherche FQRSC METISS qui a pour but de faire connaître au milieu de la santé les recherches et activités de ses membres]. Accessible à http://sherpa-recherche.com/wp-content/uploads/Entre-vues_vol_10_no_2.pdf
04. **Burdeus-Domingo, N.** (2018). La interpretación en los servicios públicos: Un mecanismo para salvaguardar los derechos de los pacientes europeos. [Revue de DGT (2015). *Studies on translation and multilingualism. Public service translation in cross-border healthcare*]. *Panace@*.

Mémoires et Thèse

01. **Burdeus-Domingo, N.** (2015). *Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal*. Thèse de doctorat en traduction et études interculturelles. Universitat Autònoma de Barcelona.
02. **Burdeus-Domingo, N.** (2010) *Interpretación en los Servicios Públicos en el ámbito sanitario en la provincia de Barcelona*. Mémoire de maîtrise en traduction, interprétation et études interculturelles. Universitat Autònoma de Barcelona.

COMMUNICATIONS

Présentations à titre de conférencier invité

01. 30 septembre 2020, conférencière invitée dans le cadre de la Semaine de l'internationalisation Ibero 2020 de la Corporación Universitaria Iberoamericana (Colombie): *La mediación intercultural como estrategia de interpretación: comprender desde la diferencia.*
02. 16 mars 2020, conférencière invitée dans le cadre du cours « Intervention interculturelle » du programme de baccalauréat en psychologie (sous la responsabilité de Y. Leanza), Université Laval : *L'Interprétation de Service Public.*
03. 19 février 2020, conférencière invitée dans le cadre des activités de l'Undergraduate Students Association in Translation (USAT), de Concordia University: *Everything you always wanted to know about interpreting but you hadn't had the opportunity to ask.*
04. 10 décembre 2019, conférencière invitée avec Y. Leanza dans le cadre des activités de transfert de connaissances de l'Institut Universitaire sur la réadaptation en déficience physique de Montréal (IURDPM) du CIUSSS Centre-Sud de l'Île de Montréal : *L'alliance avec l'interprète au centre du succès de la consultation interculturelle et interlinguistique.*
05. 26 mars 2019, conférencière invitée avec Y. Leanza dans le cadre des activités de transfert de connaissances du Centre de recherche interdisciplinaire en réadaptation du Montréal métropolitain (site Centre de Réadaptation Constance-Lethbridge) CIUSSS Centre-Ouest de l'Île de Montréal : *L'alliance avec l'interprète au centre du succès de la consultation interculturelle et interlinguistique.*
06. 28 mai 2018, conférencière invitée avec Y. Leanza dans le cadre des webinaires du Centre d'expertise sur le bien-être et l'état de santé physique des réfugiés et des demandeurs d'asile CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal : *Initiation au travail avec des interprètes.*
07. 9 mai 2018, conférencière invitée dans le cadre de la Demi- journée sur les parcours immigrants aux soins. Formation et discussion, de la Clinique SPOT : *Informations sur les services d'interprétariat et sur les meilleures façons de travailler avec un interprète.*
08. 14 avril 2018, conférencière invitée dans le cadre du cours « Intervention en contexte interculturel » du programme de baccalauréat en travail social interculturel (sous la responsabilité de S. Arsenault), Université Laval : *Travailler avec un interprète.*
09. 27 novembre 2017, conférencière invitée dans le cadre des cours destinés aux externes en médecine (sous la responsabilité de S. Gagnon), Université Laval : *Travailler avec un interprète.*
10. 26 avril 2017, conférencière invitée dans le cadre du cours de Maîtrise en traduction, interprétation et études interculturelles, spécialisation en traduction et médiation interculturelle, « Interprétation de service public » (sous la responsabilité de M. Arumi), Universitat Autònoma de Barcelona : *Introducción a la interpretación en el ámbito sanitario: contextualización y principales pautas profesionales.*
11. 29 mai 2015, conférencière invitée dans le cadre de la VI Jornada de Traducció i Interpretació als Serveis Públics a Catalunya: *Les realitats menys visibles de la ISP: Violència de gènere,*

escoltes telefòniques, asil i refugi, Universitat Autònoma de Barcelona : *Las barreras de comunicaci3n en la salud en Barcelona y Montreal.*

12. 6 juin 2014, conf3renci3re invit3e dans le cadre de la V Jornada de Traducci3 i Interpretaci3 als Serveis P3blics a Catalunya: Reptes de la interpretaci3 a l'3mbit sociosanitari, Universitat Aut3noma de Barcelona : *Radiografia de la Interpretaci3 als Serveis P3blics a l'3mbit sanitari barcelon3s.*
13. 21 f3vrier 2014, conf3renci3re invit3e avec A. Gil-Bardaj3 dans le cadre du cours de formation de professionnels « Interpr3tation de service public dans le domaine de la sant3 » (sous la responsabilit3 du groupe MIRAS), Universitat Aut3noma de Barcelona : *El rol del int3rprete en el 3mbito sanitario : Cuestiones profesionales y c3digos 3ticos.*

Colloques scientifiques

Communications orales

01. **Burdeus-Domingo, N.** (2020, novembre). *La ense1anza online de la interpretaci3n consecutiva y de enlace: entre la presencialidad virtual y la autonomia del alumnado.* Communication orale 3 presenter au II Congreso Internacional de Innovaci3 Docente e Investigaci3 en Educaci3 Superior: Avanzando en las 3reas de Conocimiento (online).
02. **Burdeus-Domingo, N.,** Leanza, Y., Gagnon, S. & Pointurier, S. (2020, mars). *Bridges and barriers in public service interpreting training: instructing nonprofessional long-serving interpreters.* Communication orale 3 presenter au 7th international conference on public services interpreting and translation. The human factor in PSIT (e-congress).
03. **Burdeus-Domingo, N.,** Leanza, Y., Gagnon, S., Pointurier, S. & Belfares, L. (2018, juin). *First steps into a Community Interpreting training model in Quebec.* Communication orale pr3sent3e au IV Congreso internacional sobre investigaci3 en Did3ctica de la traducci3n (didTRAD). Barcelone, Espagne.
04. **Burdeus Domingo, N.** (2017, d3cembre). *Interpreting in Mental Health: an Effective Communication Facilitation Practice.* Communication orale pr3sent3e 3 la I International Conference on Interdisciplinary Approaches for Total Communication: Education, Healthcare and Interpreting within Disability Settings. M3laga, Espagne.
05. **Burdeus Domingo, N.** (2017, octobre). *Les exp3riences de formation en interpr3tation en milieu social 3 Barcelone : vers une unification du profil professionnel.* Communication orale pr3sent3e dans l'atelier «Interpr3tation et m3diation dans les services publics (de sant3). Exp3riences europ3ennes et qu3b3coises », 3 la 3e 3dition du Congr3s International sur l'Immigration, l'Int3gration et l'Inclusion (C4i) / 13^e 3dition des Rencontres Internationales de la Diversit3 (RID). Qu3bec, Canada.
06. **Burdeus Domingo, N.** (2015, octobre). *Competences Required in Healthcare Interpreting and Skills Valued by Users: the Opinion of Public Service Interpreting Participants in the Barcelonian Healthcare Context.* Communication pr3sent3e 3 la International Conference on Training, Testing and Accreditation in PSIT. Alcal3 de Henares, Espagne.
07. **Burdeus Domingo, N.** (2014, juillet). *La comunicaci3n a tres en los servicios p3blicos del 3mbito sanitario: 3c3mo trabajar con un int3rprete?.* Communication pr3sent3e au II

- Congrés internacional sobre investigació en Didàctica de la traducció (didTRAD). Barcelona, Espagne.
08. **Burdeus Domingo, N.** (2014, avril). *El intérprete en los servicios públicos del ámbito sanitario: Un perfil profesional que requiere homogenización*. Communication présentée au V Congreso internacional sobre traducción e interpretación en los servicios públicos. (Re)considerando Ética e Ideología en Situaciones de Conflicto. Alcalá de Henares, Espagne.
 09. **Burdeus Domingo, N.** (2013, septembre). *La interpretación en los servicios públicos: Una respuesta a las necesidades de comunicación en el ámbito sanitario*. Communication présentée au Encuentro Internacional sobre la Mediación Intercultural en la Atención en Salud. Huelva, Espagne.
 10. **Burdeus Domingo, N.** (2013, juin). *Community Interpreting in Healthcare Settings: First Results of a Comparative study*. Communication présentée au Critical Link 7 – Global Awakening: Leading Practices in Interpreting. Toronto, Canada.
 11. **Burdeus Domingo, N.** (2013, mars). *L'interprétation en milieu social dans le domaine de la santé : premiers résultats d'une étude comparative*. Communication présentée au 15^e Colloque du CEETUM pour étudiants et jeunes diplômés. Diversité, Ethnicité, Identités. Plus ça change, moins c'est pareil. Montréal, Canada.
 12. **Burdeus Domingo, N.** (2012, juin). *La didáctica de la ISP: Un estudio comparativo de dos programas de formación*, dans la table ronde « Noves experiències en la didàctica de la interpretació als serveis públics (ISP) », au I Congreso internacional sobre investigació en Didàctica de la traducció (didTRAD)/ VIII Congreso internacional de Traducción del Departament de Traducció i d'Interpretació. Barcelona, Espagne.
 13. **Burdeus Domingo, N.** (2012, juin). *Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario: La realidad barcelonesa*. Communication présentée au I Simposio Internacional sobre interpretación en el ámbito sanitario (ISP)/ VII Jornadas sobre comunicación Intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos. Alcalá de Henares, Espagne.
 14. **Burdeus Domingo, N.** (2011, avril). *Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en el área metropolitana de Barcelona: un estudio de caso*. Communication présentée au 4^o Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado (TISP en INTERNET). Alcalá de Henares, Espagne.

Communications affichées

01. **Burdeus Domingo, N.,** Gagnon, S. & Leanza, Y. (2019, juin). *Implantation d'un programme de base en Interprétation de Service Public pour le milieu de la santé : défis et enjeux*. Communication affichée acceptée pour le XVII^e congrès international de l'Association pour la Recherche InterCulturelle. Genève, Suisse.
02. Leanza, Y., **Burdeus Domingo, N.,** Morneau, R., Gagnon, S. (2018, juin). *Implementing and evaluating an interpreter training program in Quebec City*. Communication affichée présentée à la 2018 North American Refugees Health Conference. Portland, USA.
03. **Burdeus Domingo, N.** (2016, juillet). "Can we learn from each other?: Interpreting services in healthcare settings in Barcelona and Montreal. Needs experienced and solutions

adopted". Communication affichée présentée au Critical Link 8. Critical Link – a new generation. Future-proofing interpreting and translating. Édimbourg, Écosse.

Congrès professionnels

01. **Burdeus Domingo, N.** (2019, septembre). *Réinventer l'interprétation de service public par la voie d'une formation spécialisée*. Communication à présenter au Congrès annuel de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) L'art de se renouveler : se valoriser, se diversifier. Montréal, Canada.
02. **Burdeus Domingo, N.** (2014, novembre). *L'interprétation dans tous ses états : Partie I : interprétation en milieu social (IMS)*. Communication présentée au Congrès de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Montréal, Canada.

AUTRES ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES (PARTICIPATION EXTERNE)

Collaboration à des revues scientifiques à titre d'évaluatrice

01. Évaluatrice pour Texto Livre: Linguagem e Tecnologia (ISSN 1983-3652) [2021 : 1x].

ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE

01. (2020, juin) *Public Service Interpreting: the cornerstone of true intercultural practices in healthcare and social services?* Panel/symposium accepté au 5th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT5). Amsterdam, Pays-Bas.– Reporté à 2021 à cause de la COVID-19.
02. (2019, mars). *Journée d'étude postdoctorale du CELAT cultures •arts •sociétés*. Québec, Canada.
03. (2014, juin). *V Jornada de Traducció i Interpretació als Serveis Públics de Catalunya*. Barcelona, Espagne.
04. (2014, juillet). *V Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis d'Àsia Oriental*. Barcelona, Espagne.
05. (2013, juin). *IV Jornada de Traducció i d'Interpretació als Serveis Públics de Catalunya*. Barcelona, Espagne.
06. (2012, juin). *III Jornada sobre Traducció i Interpretació als Serveis Públics a Catalunya*. Barcelona, Espagne.
07. (2012, juin). *III Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis d'Àsia Oriental*. Barcelona, Espagne.

PARTICIPATION À DES INSTANCES DE GESTION (PARTICIPATION EXTERNE)

Associations savantes

- Membre éditrice du Centre de connaissances en matière d'interprétation *Mapping ISP*.
- Membre cotisant des associations scientifiques suivantes :
 - Critical Link International (2017-2018)
 - Asociación de profesoras de español de Quebec (2019)

Affiliations professionnelles et de recherche

- Chercheure principale (depuis 2021) du groupe de recherche TICCA (groupe de recherche en Traduction et Interprétation pour la Communication interCulturelle et Accessibilité), Universidad Internacional de Valencia.
- Membre (2020-2021) du groupe de recherche e-LOGOS, Universidad Internacional de Valencia.
- Membre (depuis 2017) du laboratoire Psychologie et Cultures, Université Laval.
- Membre postdoctorante (2017-2019) de l'équipe de recherche en partenariat sur la diversité culturelle et l'immigration dans la région de Québec (EDIQ, subventionnée par le FQRSC).
- Membre postdoctorante (2017-2019) du Centre interuniversitaire de recherche CELAT cultures•arts•sociétés, subventionné par le FQRSC.
- Membre (2009-2019) du groupe de recherche MIRAS (médiation et interprétation: recherche dans le domaine du social), Universitat Autònoma de Barcelona, reconnu par AGAUR (agence de gestion des aides universitaires et de recherche) 2017SGR122.

« Services à la Cité »

- Membre (depuis 2017) du Comité de coordination pour l'accès à l'interprétariat public de la Capitale-Nationale, CIUSSS de la Capitale Nationale (responsable Mme Brigitte Paquette, PDGA du CIUSSS).

PARTICIPATION À L'ÉLABORATION DE DEMANDES DE FINANCEMENTS

Subventions obtenues

Total des fonds obtenus à ce jour (en CAD) : 143 098 \$

DILSUC: Descripción de la Interpretación de Lenguas de Señas en Universidades Colombianas (DILSUC)		
---	--	--

Chercheur principal : Noelia Burdeus Domingo et Carlos Andrés Enriquez Lozano		
---	--	--

Projets de recherche internes Corporación Universitaria Iberoamericana 2021	2 341 \$	2021
---	----------	------

Passer à l'interprétation à distance : former les interprètes de service public et les intervenants du réseau de la santé et des services sociaux à la collaboration à distance
--

Chercheur principal : Yvan Leanza		
2020-2021 Health Care Access for Linguistic Minorities research funding competition	30 012 \$	2020-2021

Formation au travail avec interprète : une étude exploratoire		
Chercheur principal : Yvan Leanza		
CRSH Développement Savoir	59 910 \$	2019-2021

Développement d'une formation en ligne au travail avec interprète pour le réseau de la santé de la ville de Québec		
Chercheur principal : Yvan Leanza		
MITACS Accélération : MITACS & les Partenaires communautaires Jeffery Hale	33 000 \$	2019

Interprètes en santé et services sociaux au Québec : vers une formation pérenne		
Chercheur principal : Yvan Leanza		
Centre d'expertise sur le bien-être et l'état de santé physique des réfugiés et des demandeurs d'asile CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal	6 000 \$	2018

Interprètes en santé et services sociaux au Québec : vers une formation pérenne		
Chercheur principal : Yvan Leanza		
Bourse ARGO Global (du gouvernement Espagnol)	11 835 \$	2017-2018